

趙永新 著



小
溪
集

語言文化研究



小溪集

趙永新 著



澳門理工學院圖書館

Biblioteca do Instituto Politécnico de Macau

Macau Polytechnic Institute Library

致意 Com os melhores cumprimentos
With compliments

澳門理工學院

書 名 小溪集

作 者 趙永新

題 簽 林近

封面設計 蔣詠珊

資 助 澳門合作與發展基金會

出 版 澳門理工學院

印 刷 文寶印務有限公司

印 數 1000 冊

出版日期 二〇〇二年八月

ISBN 99937-33-09-1

版權所有 翻印必究

序 言

趙永新教授的《小溪集》就要付梓出版了。書中收錄了他 90 年代以來撰寫的三十篇學術論文，具有較高的理論性和學術性，是一部集學術論著和學術評論於一體的論文集。對於從事對外漢語教學及語言研究工作的人來說，這是一部很好的參考書。然而他為這個集子取了個極具詩意的書名，這不僅表現了他豐富多彩的內心世界，亦反映出他謙虛謹慎，虛懷若谷的治學態度。

趙永新教授在三十多年的教學生涯中，一直致力於對外漢語教學工作，積累了豐富的經驗。從巴基斯坦的白沙瓦到澳大利亞的堪培拉，他的足跡遍佈亞、歐、美、澳四大洲，孜孜不倦地進行著傳播中國語言文化的工作，不僅成績卓著，而且桃李滿天下。

中國的對外漢語教學始於五十年代，而且在理論上取得了很大的成就，在短短數年中就奠定了對外漢語教學的基礎。但是，由於當時歷史條件的限制，在對外漢語教學的實踐和應用方面，無論是教學內容還是教學深度都還談不上規模化，而漢語教學真正大規模地走出國門已經是六十年代末的事了。趙永新等人則正是大規模在國外傳播中國語言文化的第一批教師。三十多年來，這些教師兢兢業業，勤勤懇懇，不僅為傳播具有五千年悠久歷史的燦爛中國文化作出了貢獻，而且為對外漢語教學積累了豐富而寶貴的經驗，這部《小溪集》便是趙永新教授三十多年從事對外漢語教學的經驗結晶。

《小溪集》由三部分組成，分別是《語言篇》、《文化篇》和《澳門篇》，共有三十一篇文章，從三個側面反映了作者近十多年的學術活動和取得的成果。需要指出的是《澳門篇》收集了作者在澳門短短幾年中撰寫的研究文章，而其數量卻佔了全書三分之一的篇幅，反映

了作者對澳門語言教學工作的重視及興趣，亦說明澳門雖是彈丸之地，但可以研究及應該研究的內容和領域確實很多很廣。

澳門在歷史上是中西文化的交匯點，她所具有獨特性不僅在中國具有重要研究意義，在世界範圍內亦有其獨特的研究價值。有許多在澳門發生的事在世界上都是獨有的，因此，如果說對澳門問題的研究是對全人類的貢獻是一點兒也不過分的。然而，亦由於歷史的原因，對澳門歷史、文化、社會及教育等領域的研究並不深入，甚至有些領域的研究工作至今還是空白。

以對外漢語教學為例，在大型的國際研討活動中，人們很少會把澳門作為一個專題或者重點進行研究。然而，如果認真想一想，在中國歷史上真正意義上的有系統的制度化的對外漢語教學活動不正是在澳門開始的嗎？但是對這一重要的問題卻很少見著於已發表的研究成果或著作之中。

澳門特區政府成立之後，採取一系列政策和措施鼓勵高等教育機構及其他有關學術機構進行科學及學術研究活動，為各種研究工作創造了自由而寬鬆的空間，並提供了必要的條件，因此教學人員和專家學者應當利用歷史上的這一最好時機開展各項有關澳門的研究工作，抹去歷史覆蓋的灰塵，使一個真正的澳門展現在人們面前。

澳門理工學院為此作了很大的努力，不僅積極採取措施鼓勵教學人員投入科研工作，而且還設立了中西文化研究所，創辦中西文化研究學術雜誌，其目的就是加強對澳門的研究，從而實現背靠祖國、立足澳門、面向世界的教育發展戰略。

希望廣大學者都能像趙永新教授那樣，把對澳門的研究作為己任，將更多更好的研究成果公佈於世。

李 向 玉

二〇〇二年五月於澳門

(代前言)

在國外的歲月裏

時光流逝，一幌將近四十個春秋過去了。四十年，在歷史的長河中，只是短暫的一瞬，但對於一個人的一生來說卻是漫長的。

我們這批為數不多的出國漢語師資，從熱血的青年，到今天白髮蒼蒼的老者，在祖國的語言戰線上，為在世界傳播漢語，弘揚中華文化，奮鬥了幾十年。我們親眼目睹了對外漢語教學這門新型學科的誕生、成長、發展，是這塊未開墾的處女地的第一批拓荒者，又是這塊剛剛被開墾的處女地的第一批耕耘者，為了這一事業，我們曾有過憂愁，也有過快樂，我們的心總是緊緊地跟對外漢語教學事業聯繫在一起的。

想當年，這門學科不為人們所承認，不為人們所重視，我們著急過，憂愁過，當這門學科得到了眾多的老一輩學者，如王力、呂叔湘、朱德熙、張志公等先生的鼎力支持，終於為人們所承認，我們又是多麼的興奮。幾十年過去了，經過同仁們不懈的努力，對外漢語教學，不但被承認了，而且有了長足的發展，隊伍在不斷地壯大，它在教育發展史上，在語言學發展史上書寫了新的一頁，光輝的一頁。

經過幾十年的奮鬥，對外漢語教學學科規模越來越大，從事這一事業的人數越來越多。過去只是一兩所學校，現在是幾百所學校都開設了對外漢語課程；專業和課程拓寬了，種類多了，內

容面寬了，不僅僅是單純的語言教學，還有文化及相關學科的教學；專業拓寬了，不但有了碩士點，而且有了博士點，培養出一批批我們自己領域的碩士生，正在培養自己的博士生；師資隊伍壯大了，素質提高了。這支隊伍中既有幾十年教齡的老教授，又有年輕的碩士、博士，看到了我們事業的成長、發展，它所取得的成績，想到其中也有自己的一份耕耘，一份努力，如今回憶起來依然像年輕人一樣激動、亢奮……

幾十年來，爲了我們的祖國，爲了我們的事業，國內有自己的身影，國外也不斷留下了自己的足跡。我曾到過南亞的友好近鄰巴基斯坦，風光旖旎的聯邦德國，大洋洲的澳大利亞和新西蘭，廣袤的北美大地加拿大和美國，剛剛回歸祖國的澳門。無論是在國外，還是在國內，我們始終把從事對外漢語教學這一事業當作自己神聖的職責和應盡的義務。爲了祖國的榮譽，我們勤奮地工作，如今我們可以自豪地說：我們向祖國繳了一份滿意的答卷。

1963年我從南京大學中文系畢業後，被高教部選派到北京外國語學院進修三年英語，剛要結業的那年，爆發了文化大革命，祖國在動亂中掙紮。1969年，我被派往友好鄰邦巴基斯坦任教，在金秋時節，我和妻子汪林芳告別了親人，留下幼小的兒子，踏上了征程，去到遠離使館的巴基斯坦的西北邊陲城市——白沙瓦，在白沙瓦大學教授漢語。白沙瓦離我國使館所在地拉瓦爾品第有100多英里，一到白沙瓦，我們舉目無親，只有當地老華僑李才良和黃姓的兩家人，他們多年不見大陸來的人，也很高興，對我們非常照顧，有時開著車來看我們，有時我們去他們家作客，後來他們又把自己的三個孫子孫女送來學習中文。使館張彤大使，孫丕榮武官對我們的關心、關懷，使我們至今難以忘懷。我們剛到使館，得知校方祇爲我們提供一幢住房，雖前有草坪，後

有小院，可是室內空空，甚麼都沒有，大使指示，用卡車從使館運去了所有的家俱及其他用品。武官每次到這裏出差，也都要來看看我們。

當時教學沒有教材，我們要邊教邊編，學生人數不多，我們要來一個教一個，來十個教十個，沒有絲毫的懈怠。從那時候開始，我就和對外漢語教學結下了不解之緣。我們跟巴基斯坦的學生、友人建立了深厚的友誼，在我們住地經常有朋友送上一束鮮花，這鮮花是中巴友誼的象徵。

兩年後的 1971 年，我來到了拉瓦爾品第伊斯蘭堡國家現代語言學院，跟李順興、張占一一起工作，教授巴方軍官的漢語。當時的條件也很艱苦，教材自己編，課時多，每周 30 小時，當地氣候炎熱，夏日高達攝氏 40 多度，住地課室沒有空調，只有電扇，扇出來的是熱風，沒有交通工具，我們就騎自行車。在這期間又正好遇上了第二次印巴戰爭，晚上實行燈火管制，我們摸黑，騎著車一行四人，互相喊著話：“注意！注意！”來到文化處用餐，我們還在文化處的空地上挖了防空洞。有一次，一枚 500 磅的炸彈在離我們住地只有兩里遠的一所醫院的草坪上爆炸了。住地的門窗都被震開了，戰事越來越緊，另外兩位同事暫時撤到使館，李順興和我留下來繼續教書。因為我們的學生都是軍官，軍官戰時是不能離崗的，這時其他國家的教師都躲到阿富汗去了，只有我們中國教師留了下來，跟巴基斯坦人民同患難，堅守崗位。每當防空警報一拉響，我們就停下課來，和學員一起到室外避一避，警報一解除，我們又繼續講課。不久，雙方停火了，我們又開始正常的教學活動了。我是學文學的，現在教語言，有些要從頭做起，沒有經驗要在實踐中積累。我們利用這段寶貴的時間，一邊教書，一邊積累教學經驗，鞏固自己的專業知識，為日後的工作

奠定了堅實的基礎。

1973 年末 1974 年初和 1994 年，我先後到過廣袤的北美大地，來到加拿大和美國。我是爲履行中加建交後的第一個白求恩文化教育協議而到加拿大短期講學的。我的足跡遍佈加拿大的東西南北，東到渥太華、蒙特利爾，北到魁北克，南到多倫多和阿爾巴特，西到溫哥華，先後在 12 所大學作了講座，講了現代漢語語法的幾個專題，在那裏我們結識了著名學者林達光教授夫婦、葉嘉瑩教授夫婦和李光華先生一家，20 多年後有幸在北京接待了李光華先生，今年又在一次學術研討會上見到了葉嘉瑩教授。1994 年，我得到富布來特基金，到了美國南卡羅來納州的州立大學，一邊教中文，一邊與同事合作編教材。在美期間，我曾去過亞特蘭大參加一次北美中文教學研討會，在會上，我用英文宣讀了論文，後來又利用學術旅遊，到了哈佛大學，和同行介紹了對外漢語教學的情況，在回國途中，又在舊金山參加了一次學術研討會。在美時間雖短，只有 7 個月，卻做了不少事，除了每周上四節課，編寫了教材 40 課，還完成了自己的專著《語言對比研究與對外漢語教學》（1995 年，華語教學出版社）。

1980 年，我踏上西歐的土地，隻身來到孤島——西柏林。在西柏林的自由大學東亞研究所教授漢語。當時東西柏林還被無形的鐵幕——柏林牆分隔著。爲此我很有感慨，寫了一篇散文，題目是“鐵幕乎……”，預言東西德總有一天要統一的。可是在當時的背景下，竟沒有一家雜誌敢刊載這篇小文，十幾年後，牆終於被推倒了，我沒有機會再去，只是讓孩子帶回一點柏林牆的碎片，一直珍藏著。在德期間，德國人的認真和自信給我留下深刻印象，當時只有一個信念不負眾望，全身心地投入，搞好教學。堅信有一份耕耘，就有一份收穫。當時我教的學生有 50 多人，課

堂上讓他們多說多練，經過半年的努力，教學效果很明顯，於是決定學期末開一次中文晚會，讓學生用中文自編自演節目。晚會那天，我把所裏的教授、講師、助教都請來了。學生們認真的態度，超常的發揮，使我十分感動，也給教授們一個驚奇。一位教師對我說：“他們（指學生）真幸運，才半年就說得比我們好，這是因為你……。”我回答道：“因為我是中國的漢語教師……。”就是這樣，我跟德國學生們，跟德籍華人教授郭衡鈺、德籍教師石德滿一家結下了深厚的友情。在我臨別時，幾個女學生輪流花了整整一個晝夜做了一個幾層的大蛋糕，上面寫著“趙老師，萬壽無疆”，充分表達了德國學生對中國教師的一份情意，這張照片我至今還保存著。還有一件事，也是我終身難以忘懷的。爲了一年後有機會讓我回國與家人團聚，學生們要自願爲我籌集回國的旅費，此事他們一直瞞著我，直到郭教授爲我在大學裏爭取了路費，徵得國內主管部門的同意，讓我回國休假，他們才把實情告訴了我。20年過去了，這些事我記憶猶新，歷歷在目。這是他們對一名中國普通教師教學的肯定，也是對我自己的最大安慰。

在國外的歲月，有歡樂，也有寂寞。教學時間是高興的，業餘時間卻是寂寞的。在寂寞時只有用學習、讀書來打發寂寞的時光。我在德國時，用業餘時間翻譯了曾獲得1974年安徒生文學獎的美國作家斯科特·奧德爾的幾個中篇小說，後來承崔坪教授的力薦，在《朝花》上發表了，1989年由湖南人民出版社結集出版了，書名爲《斯科特·奧德爾童話集》

1986年，我又來到了大洋洲的澳大利亞，1992年到了新西蘭。在澳大利亞我是在首府堪培拉，在這裏我和妻子又度過了兩年的時光，澳洲人的質樸給我們以深刻印象。在堪培拉高等教育

學院（現改名為堪培拉大學）現代語言中心任教時，教授一、二、三年級的課，語法、報刊、翻譯、口語等課程都要教，兩位華裔還要我利用週六半天教他們說話、寫毛筆字，他們那種好學和執著的精神，也鼓舞著自己，結下了深厚的師生情。兩年後，臨別時，中心的師生們為我舉行了大型的歡送宴會，學院的領導、中心主任、教師和學生們都來了，把酒店的宴會廳擠得滿滿的，笑語聲，閃光燈不斷，留下珍貴的鏡頭。我親筆書寫了一幅條幅贈送給學校：“願現代語言中心桃李滿天下”，作為永久的紀念。在那裏，我還用業餘時間，編寫了《漢語語法概要》（1992年北京語言學院出版社出版），葡籍學者把它翻譯成葡語在澳門出版，當我1998年來到澳門時，我有幸參加了該書的首發式，心裏有說不出的高興。1992年我去了新西蘭，進行了一週的教學考察。回來後，在等待出國之前，我編寫了《藝文神韻》（1993年，北京語言學院出版社出版），其中“中國藝術的精神”被香港教育署收入“中國語文及文化科——中國文化專題”（1998年），作為大學預科教材。

澳門，東西文化的交匯點，多語言多文化的社會，1998年5月我來到這裏，在澳門理工學院任教，擔任普通話培訓測試中心主任兼任語言暨翻譯高等學校普通話課程主任。這裏的普通話和漢語教學已經進行了十幾年了，有一定的規模，1987年中葡聯合聲明的發表和1993年基本法的制定，學習普通話曾掀起兩個高潮，至今方興未艾。期間，我們先後有幾批教師，其中大部分都是出國師資，來到這裏，為澳門的普通話和漢語教學付出了很多，我們不會忘記，區啓超同志就是因積勞成疾而英年早逝的。

在李向玉院長等的精心策劃下，澳門唯一的普通話培訓測試中心在澳門理工學院誕生了。該中心成立三年來，在國家語委和

漢語水平考試委員會、北京語言文化大學漢語水平考試中心的大力支持下，成功地各舉行了三次普通話水平測試和漢語水平考試。參試者在測前（考前）培訓班那種刻苦認真學習，孜孜以求的態度使人十分感動，經過努力大部分參試者都取得了較好的成績，當地報紙都作了報導。

在此期間，我們有幸親眼看到了澳門回歸祖國的盛況。回歸後，隨著中文在特區政府部門的應用的加強，對中文的要求更高了，深信普通話和漢語教學將會得到更大的發展。

在結束這篇短文時，我們不能不提到出國師資的家屬們。如果說，我們為對外漢語教學事業作了一點貢獻的話，其中也有她們的一份功勞。是她們為了讓我們安心在國外工作，承擔了照顧家庭撫養孩子的重任，作出了犧牲。我們應該感謝她們。

2000 年 11 月於澳門

目 錄

序	李向玉 I
---------	-------

代前言	趙永新 III
-----------	---------

語言篇

中國語言對比研究的發展	3
-------------------	---

漢外對比研究與對外漢語教學	13
---------------------	----

仲介語理論及其研究	27
-----------------	----

析 ABAC 式四字語	60
-------------------	----

新詞新語與對外漢語教學	69
-------------------	----

飯店的標誌字及其名稱的美學意義	82
-----------------------	----

我國茶葉的命名及其語言特點	91
---------------------	----

反映人體器官的詞語及其文化因素	98
-----------------------	----

繼往開來 不斷探索 繼續前進	108
----------------------	-----

對外漢語教學學科理論建設的里程碑	113
------------------------	-----

一部論述對外漢語教學學科理論的力作	121
-------------------------	-----

修辭學研究的新視野、新思路	134
---------------------	-----

文化篇

中國文化淵源及其精神	143
------------------	-----

中國藝術的基本精神	169
-----------------	-----

異彩紛呈的中國繪畫	181
-----------------	-----

獨樹一幟的華夏建築藝術	207
-------------------	-----

崇尚自然的園林藝術	225
-----------------	-----

獨具異彩的書法藝術	241
-----------------	-----

有關中國藝術及其精神的幾個問題	262
試論語言與旅遊及飲食文化	269
澳門篇	
澳門的漢語和普通話教學管見	279
試論澳門漢語(普通話)教學	287
澳門早期對外國人的漢語教學及其特點	298
漢語口語與書面語體的特點及其教學	310
中國文化精神與澳門文化特質	319
試論澳門政府部門中文的應用及公文寫作教材的編撰	329
關於澳門中文公文寫作教材編撰的幾個問題	341
一部粵方言詞語本字考之佳作	348
淵博的知識,思想的昇華	352
心血澆鑄的學術精品	356
文化精神與善待自然	360
後記	367

語
言
篇

中國語言對比研究的發展

一、語言對比研究的興起及其發展

19 世紀初歐洲的語言研究以歷史比較法作為標誌進入了成熟時期。歐洲語言學家運用比較分析的方法研究印歐語系諸語言的歷史關係，證明它們之間具有共同的來源，這就為歷史比較語言學奠定了基礎。19 世紀末—20 世紀初，經過許多學者的共同努力，歷史比較語言學得到進一步的發展。但是，這一時期的比較研究祇限於親屬語言之間，比較研究的重點是語言中共同的或相似的地方，目的在於找出語言內部變化的規律以及親屬關係。後來，人們把比較的方法進一步擴大，由歷時的研究擴大到共時的研究，重點由對相同點與相似點轉移到對不同點的研究，從對親屬語言的比較研究擴大到對非親屬語言的對比研究。現在多數人習慣於把這種對比研究稱之為“對比語言學”，以區別於親屬語言之間的歷史比較研究。

“對比語言學”（contrastive linguistics）這一術語是美國人種語言學家沃爾夫（B. world, 1897-1941）於 1941 年首先提出的。他的《語言與邏輯》分析了語言的差異。弗里斯（C.C. Fries）從 1945 年起在許多文章和演講中都講到這個問題。他在密西根大學奠定了對比語言學的基礎，並把語言教材的編寫建立在對比研究的基礎上。拉多（R. Lado）1957 年出版的《跨文化的語言學》（*Linguistic Across Culture*）一書系統地